K. 482. Doorjamb from Kok Roka, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00482

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00482.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡–◡–]
〈2〉 〈Column a〉 yathā[r]ttha[m āj]ñ[ā]-karaṇo
〈Column b〉 juṅglaṅṅ i[ꣳ◡–◡ꣳ]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 bhūyo mah¡i!〈ī〉-bhujā tena
〈Column b〉 niyukto [ꣳ◡–◡–]
〈4〉 〈Column a〉 śrīgambhīreśvarākhyasya
〈Column b〉 śambhoḫ pūrvvam u[–◡ꣳ]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 svāmi-bhakti-vivṛddhy-artthaṁ
〈Column b〉 seyan tribhuvaneśva[rī]
〈6〉 〈Column a〉 [sthāpitā]vidhinā tena
〈Column b〉 devī siddhi-karī nṛṇā[m·]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 [˘˘˘] kena vīryyeṇa
〈Column b〉 tayā satatam adbh[utam·]
〈8〉 〈Column a〉 [˘˘]śṛṅgākhya-śailasya
〈Column b〉 rakṣitaṁ bhūmi-pa[˘˘]

〈9〉 [A]mnoy· juṅ· Añ· yajamāna Āy· ta vraḥ bhagavat¡i!〈ī〉 Ukka〈10〉 [...] kañjaṁ I va gui [...]〈11〉 [...]〈12〉 [...] va tra(v)āc· I [...]〈13〉 [...] ku [...]〈14〉 [...] ku [...] ku [...] ku [...]〈15〉 [...] ku (yoṅ·) I ku taṅ·(vau) I (ko)n·〈16〉 [...] (ku) k[.]au [I] ku kvuṅ· I ku [...]〈17〉 [...] ku [...] ku (l)kat· I kon· [...]〈18〉 [...] ku [...]〈19〉 [...] (ku) poñ· I ku stau (vrai) I (ku) [...]〈20〉 [...] sarvvapiṇda savāla[vṛddha] [...]

Apparatus

〈3〉 mah¡i!〈ī〉-bhujā ◇ *mahībhujā* GC.

〈5〉 -artthaṁ ◇ *-arthaṁ* GC.

〈9〉 bhagavat¡i!〈ī〉 ◇ *bhagavatī* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...] exécutant fidèlement l'ordre du roi, Juṅ Glaṅ [...].

2.

Ensuite, chargé par ce roi [...] de Śambhu nommé Śrī Gambhīreśvara.

3.

Pour témoigner à son maître une dévotion accrue, il a érigé suivant les rites cette Devī Tribhuvaneśvarī qui donne la réussite aux hommes.

4.

Par sa puissance [...], elle protège sans cesse merveilleusement le [...] de terre de la montagne nommée [...]śr̥ṅga.

〈9–20〉 Don de Juṅ, moi le donateur, à Vraḥ Bhagavatī encore (suit une liste de *va* et de *ku* totalisée à la fin du texte).

Commentary

George Cœdès did not edit lines 10-20; with a remark: Lines 10-20 consist of aslightly legible list of *va* and *ku*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 28–29) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 186.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 28–29.